

- 124 Кровоостанавливающее средство.
 125 Квасцы.
 126 букового дегтя
 127 осажденной серы
 128 сулемы
 129 Настойка чернильных орехов.
 130 белой осадочной ртути
 131 Спермацетовая мазь.
 132 При уплотнении
 133 Слабый нарыв.
 134 сернокислого цинка
 135 уксуснокислого свинца или уксусно-свинцовой соли
 136 углекислого цинка
 137 Санталовое масло.
 138 Нужное количество экстракта горечавки и глицерина, чтобы получить таблетки
 № 120.
 139 Дубильная кислота.
 140 Lerginse — известный врач. Ср.: «Cascarin, каскарин. Так называет Lerginse выделенное химическое вещество из *Cascara Sagrada*, которому он приписывает слабительное действие» (Новые и новейшие лекарственные средства в алфавитном порядке, их химические и физические свойства и терапевтическое применение. С. 205).
 141 сульфохлтиолово-аммониевой соли
 142 Нужное количество лакричного экстракта и лакричного порошка, чтобы получить пилюли № 60.
 143 Аптечный собачник.

ПЕРЕПИСКА Ф. СОЛОГУБА С ИЗДАТЕЛЬСТВОМ «ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА» (1918—1924)*

(ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ, ПОДГОТОВКА ТЕКСТА И КОММЕНТАРИИ
© В. В. ФИЛИЧЕВОЙ)

В 1918 году у многих литераторов наметился план действий: в сложившихся революционных условиях необходимо было отстоять свободу искусства от государства. Сологуб был причастен ко многим из этих начинаний. Так, в марте 1918-го за подписью Сологуба появляется воззвание «Ко всем деятелям искусства» о предстоящем 13 марта организационном собрании Союза деятелей художественной литературы, ставящего своей целью «защиту общих интересов литературы, защиту духовных и правовых интересов деятелей художественной литературы и непосредственную охрану их материальных нужд».¹ А в мае того же года Сологуб возглавил в Союзе отдел литературы² и стал одним из учредителей Общества профессиональных переводчиков, которое ставило своей целью помимо «охраны профессиональных интересов своих членов», «повышение качества переводной литературы в художественном и техническом отношении».³ Обществом «были разработаны тарифные ставки, форма анкеты переводчика, создано бюро труда для распределения

Вера Владимировна Филичева — аспирант Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН.

* Работа выполнена при поддержке гранта РГНФ (17-04-50128).

¹ Цит. по: Литературная жизнь России 1920-х годов. М., 2005. Т. 1. Ч. 1. С. 126.

² Об этом см.: *Перхин В. В.* Союз деятелей искусства и его литературная курия (1917—1918 гг.) // Из истории литературных объединений Петрограда-Ленинграда 1910—1930-х годов: Исследования и материалы. СПб., 2002. С. 47—124.

³ Подробнее см.: *Кукушкина Т. А.* К истории секции ленинградских переводчиков (1924—1932) // Конец институций культуры двадцатых годов в Ленинграде. М., 2014. С. 333—334. В совет входили: З. А. Венгерова, А. Ф. Даманская, К. М. Жихарева, З. Н. Журавская (председатель), Ф. К. Сологуб, Ан. Н. Чеботаревская, Т. Л. Щепкина-Куперник.

переводимой литературы, намечалась организация курсов новых языков и техники перевода и бюро по выписке иностранной литературы».⁴ Однако эти организации просуществовали недолго: Союз деятелей художественной литературы — до конца 1918-го, Союз переводчиков дольше — до конца 1922 года.⁵

Тогда же было организовано издательство «Всемирная литература» (1918—1924). Его деятельность не раз становилась предметом исследования: изучена история создания издательства и его дальнейшая судьба, особенно подробно освещена роль М. Горького и З. Гржебина.⁶ «Грандиозный замысел», «просветительский проект» Горького «не был издательством в обычном смысле слова».⁷ Утвердилось мнение, что «Всемирная литература» прежде всего своеобразная «школа переводчиков», во многом из-за работы Студии, открытой при издательстве в 1919 году.⁸ Немногочисленные воспоминания современников свидетельствуют о неоднозначном отношении к деятельности «Всемирной литературы».⁹

В 1920-е годы материальные возможности не позволяли выпускать книги в объеме, достаточном для нормальной работы любого издательства. Но во «Всемирной литературе» процент не дошедших до печати книг был угрожающе высоким. Известно, что издательство, «обладая запасом готовых рукописей в 8000 печатных листов, выпустило в свет всего лишь 500 печатных листов, т. е. около 6 % своей производительности».¹⁰ Стоит ли удивляться, что вклад «Всемирной литературы» в дело перевода сводился, как заметил А. В. Лавров о переводах Гиппиус для этого издательства, «по преимуществу к „договорам о намерениях” и нереализованным проектам».¹¹ О том, какие произведения были подготовлены, но так и не вышли в свет, можно судить по сведениям о выплатах в расходно-приходных книгах издательства,¹² наряду со «Списком рукописей, находящихся в портфеле „Всемирной литературы” на 1-е января 1923 года».¹³

⁴ Кукушкина Т. А. К истории секции ленинградских переводчиков (1924—1932). С. 334.

⁵ Кукушкина Т. А. Всероссийский союз писателей. Ленинградское отделение (1920—1932): Очерк деятельности // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 2001 год. СПб., 2006. С. 84—141.

⁶ Шомракова И. А. Книгоиздательство «Всемирная литература» (1918—1924) // Книга: Исследования и материалы. М., 1967. Сб. 14. С. 175—193; Алексей Максимович Горький — организатор издательства «Всемирная литература» / Публ. М. В. Дзванкаускай, А. С. Мясникова, М. И. Рыбинского // Исторический архив. 1958. № 2. С. 67—95; Хлебников Л. М. Из истории Горьковских издательств: «Всемирная литература» и «Издательство З. И. Гржебина» // Лит. наследство. 1971. Т. 80. С. 668—703; Бодрова А. А. Деятельность Восточной коллегии «Всемирной литературы» под руководством М. Горького // М. Горький и литературы зарубежного Востока. М., 1968. С. 281—293; Динерштейн Е. А. Синяя птица Зиновия Гржебина. М., 2014.

⁷ Зелинский К. Л. Горький и «Всемирная литература» // Зелинский К. Л. На рубеже двух эпох: Литературные встречи. 1917—1920. М., 1962. С. 263.

⁸ Зайдман А. Д. Литературные студии «Всемирной литературы» и «Дома искусств» (1919—1921 годы) // Русская литература. 1973. № 1. С. 141—147 и др.

⁹ Замятин Е. Краткая история «Всемирной литературы» от основания и до сего дня // Замятин Е. Собр. соч.: В 5 т. М., 2003. Т. 2. С. 526—540; Оцуп Н. А. «Всемирная литература» и Роза // Оцуп Н. А. Современники. Париж, 1961. С. 44—48; Полонская Е. Г. Студия «Всемирной литературы»: Корней Чуковский // Полонская Е. Г. Города и встречи. М., 2008. С. 340—354; Чуковский К. И. Собр. соч.: В 15 т. М., 2006. Т. 11: Дневник. 1901—1921; Т. 12: Дневник. 1922—1935; Демидова О. Р. Издательство «Всемирная литература» в воспоминаниях писателей-эмигрантов // Художественный перевод и сравнительное изучение культур (Памяти Ю. Д. Левина). СПб., 2010. С. 139—157.

¹⁰ Алексей Максимович Горький — организатор издательства «Всемирная литература». С. 91 (Тезисы доклада А. М. Горького о печатании за границей изданий «Всемирной литературы» от 16 февраля 1921 года).

¹¹ Лавров А. В. З. Н. Гиппиус во «Всемирной литературе» // Лавров А. В. Русские символы: этюды и разыскания. М., 2007. С. 66.

¹² «Перечень выполненных работ и счета сотрудников и авторов» (ЦГАЛИ СПб. Ф. 46. Оп. 1. Ед. хр. 58).

¹³ Там же. Л. 376—391.

Отношения Сологуба с издательством, судя по немногим сохранившимся документам и свидетельствам, с самого начала оказались непростыми. Сологуб вместе с Анастасией Николаевной Чеботаревской получил приглашение к сотрудничеству со «Всемирной литературой» только 21 октября 1918-го, а до этого, видимо, имел разговор с Н. Гумилевым.¹⁴ Ответ на это приглашение не сохранился. Следующее письмо из издательства датировано 4 декабря. Сологуб не спешил соглашаться, отчасти по финансовым соображениям (его не устраивала оплата переводов). 23 ноября Чуковский записал в дневнике: «Во „Всемирной Литературе“ видел Сологуба. Он фыркает. Зовет это учреждение „ВсеЛит“ — т. е. вселить пролетариев в квартиру, и говорит, что это грабилька».¹⁵

На недовольство расценками (по сравнению с предполагавшимися в Союзе переводчиков) указывает и А. Н. Тихонов, заведующий редакцией, в письме от 4 декабря. Негативное мнение об издательстве было, например, и у Н. Оцуа и Д. Мережковского.¹⁶ Сологуб, таким образом, был не единственным, высказавшим претензии. Об этом же — низкой оплате — говорит Тихонов и в письме к Анастасии Николаевне,¹⁷ которой при этом было отправлено еще одно, отдельное приглашение 18 декабря.

Помимо опасений относительно возможности государственного вмешательства в творческую работу и неудовлетворенности расценками (см. письмо 2), Сологуб выражал недовольство издательской работой по редактированию переводов.

Тем не менее на протяжении всего времени функционирования «Всемирной литературы» как самостоятельного издательства — с 21 октября 1918-го до перехода в ведение «Государственного издательства» под началом И. И. Ионова в 1925 году — Сологуб был одним из активных сотрудников (как переводчик и редактор) и одним из тех, кого издательство наиболее усердно — и безуспешно — стремилось привлечь к организационной и просветительской работе.

«Всемирная литература» практиковала перепечатку уже изданных переводов (оплата при этом была по более низкому тарифу¹⁸), и Сологуб первым делом сдал в редакцию все опубликованные ранее переводы: «Сильна как смерть» Г. де Мопассана (сдан 10 декабря 1918 года), «Пентезилея» Г. фон Клейста (10 декабря, совместно с Ан. Чеботаревской), «Кандид, или Оптимизм» Вольтера (14 декабря),¹⁹ «Че-

¹⁴ Однако Сологуб, видимо, слышал об организации нового издательства ранее, так как уже 17 сентября он предлагал Брюсову совместный сборник переводов из П. Верлена: «Я слышал, что Вы в Москве становитесь у большого дела по издательству переводной литературы. Надеюсь, Вы вспомните, что я — усердный переводчик. Между прочим, мы с Вами сошлись на Верлене. Соединение наших переводов могло бы быть полезно» (цит. по: Багно В. Е. Федор Сологуб — переводчик французских символистов // На рубеже XIX—XX веков: Сб. науч. трудов / Под ред. Ю. Д. Левина. Л., 1991. С. 139).

¹⁵ Чуковский К. И. Собр. соч. Т. 11. С. 233.

¹⁶ См., например: «Это странное, нелепое и все же сыгравшее большую роль учреждение почему-то не упоминается в нынешних мемуарах петербуржцев» (Оцуа Н. А. «Всемирная литература» и Роза. С. 44. Курсив мой. — В. Ф.); а также известное «Открытое письмо Г. Уэллсу» Мережковского, опубликованное в «Последних новостях» (Париж, 3 декабря 1920 года).

¹⁷ См. похожие суждения в письме З. Гиппиус от 3 (16) декабря 1918 года: «Сегодня я узнала, что при уплате гонораров удерживается 20 %, и — на неопределенное время. Узнала я это совершенно случайно, в ваших договорах об этом не упоминается и, думаю, многим это так же неизвестно, как было и мне. Неожиданное правило ваше, однако, столь существенно понижает ставки, что я, к величайшему моему сожалению, принуждена отказаться от участия во Всемирной Литературе» (цит. по: Лауров А. В. З. Н. Гиппиус во «Всемирной литературе». С. 63). В протоколе заседания зафиксировано, например, такое суждение: «Сообщение Чуковского о том, что А. Г. Горнфельд в частной беседе заявил ему, что при существующих ставках на редакторский и переводческий труд он не считает возможным работать во „Всемирной литературе“» (ИМЛИ. Ф. 11 (А. Н. Тихонов). Кн. пост. 1218. Д. 18; протокол от 11 февраля 1921 года).

¹⁸ Ср.: 2 р. за строку нового перевода, 1.40 р. за перепечатку.

¹⁹ О судьбе перевода Вольтера Сологубом см.: Заборов П. Р. Кандид в переводе Ф. Сологуба // Заборов П. Р. Россия и Франция: Литературные и культурные связи. СПб., 2011. С. 85—90.

тыре дьявола» Г. Банга (31 декабря), «Стихотворения в прозе» и «Дом блудницы» О. Уайльда (24 января 1919 года), «Разбитый кувшин» Клейста (24 января), «Гаван» Э. Штукена (1 марта). Из них так и не вышли в свет только переводы из Уайльда и Штукена.²⁰ Тексты при этом самим Сологубом не перерабатывались (не считая 196 вновь переведенных строк в «Гаване»). Произведения Банга и Вольтера были изданы в народной серии, Клейст и Мопассан — в основной.²¹

Из новых работ, выполненных Сологубом для издательства, ни одна не была опубликована:²² Г. Гауптман «Лук Одиссея» (заклЮчение договора 11 февраля 1919); В. Гюго — 11 новых стихотворений для «Антологии французских поэтов»;²³ П. Клодель «Благовещение», «Залог» (7 февраля 1919); Ф. Мистраль «Мирея». Также совместно с В. А. Зоргенфреем Сологуб работал над переводом произведений для третьего тома Собрания сочинений Г. Клейста.²⁴

Чаще Сологуб выступал как редактор, прежде всего для Собрания сочинений Ги де Мопассана, ранее опубликованных в издательствах «Шиповник» и «Пантеон»²⁵ — т. е., в основном, того, что было переведено Анастасией и Александрой Чеботаревскими («Милый друг», «Пышка», «Пьер и Жан», «Сказки Бекаса», «Иветта и другие рассказы», «М-lle Фифи и другие рассказы», «Сестры Рондолли и другие рассказы», «Монт Ориоль», «Жизнь», «Напрасная красота и другие рассказы»), — и собрания сочинений М. Метерлинка («Там, внутри», «Амадина Палам», «Принцесса Мален», «Пелеас и Мелизанда», «Непрощенная гостя», «Слепая», «Семь принцесс», «Смерть Шентуа», «Аглавена и Селизенда», «Ариадна и синяя борода», «Сестра Беатриса»). Для Собрания сочинений Метерлинка также была отредактирована вступительная статья Н. Минского.²⁶

Сологуб редактировал стихи П. Верлена в переводах В. Брюсова и Н. Гумилева («Эпilog. III»; 7 февраля 1919 года);²⁷ «Антологии французских поэтов» (совмест-

²⁰ Во «Всемирной литературе» произведения Штукена не были изданы, а из произведений Уайльда вышло только три тома: «Гранатовый дом (Рассказ)», «Кентервильское привидение и др. рассказы», «Счастливый принц и др. рассказы».

²¹ *Вольтер*. Кандид / Под ред., с предисловием и прим. Ф. Д. Батюшкова. Пб., 1919 (Всемирная литература; вып. № 16); *Мопассан Г. де*. Сильна как смерть / В пер. под ред. Ф. К. Сологуба // Мопассан Г. де. Избр. соч. Пб., 1919. Т. 5; *Банг Г.* Четыре дьявола / Пер. Ф. Сологуб; автор предисловия А. Я. Левинсон. Пб., 1919 (Всемирная литература; вып. № 38); *Клейст Г.* Пентесilea // Клейст Г. Собр. соч. / Под общ. ред. В. А. Зоргенфрея. Пб.; М., 1923. Т. 2. С. 97—219. По поводу издания в народной серии Ан. Н. Чеботаревская написала, видимо, грубое письмо в редакцию, на которое ей отвечал Тихонов: «Многоуважаемая Анастасия Николаевна, помещая подпись Федора Кузьмича (как переводчика) в конце книжки, издательство, разумеется, далеко было от мысли умалить этим его достоинство. Во всех книжках народного издания подпись переводчика помещена в конце. Так мы делали до сих пор, так, вероятно, будем делать и впредь. Мы очень ценим „деликатность“ Федора Кузьмича, который не придает этим техническим мелочам серьезного значения и не пишет по этому поводу нам писем. Что касается Вашей угрозы „при следующем удобном случае“ расторгнуть с нами договоры, то мы ничего против этого не имеем. С почтением А. Тихонов» (ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 5. Ед. хр. 71. Л. 9; письмо от 27 ноября 1919 года).

²² Подробнее о них см. в комментариях к письмам.

²³ Тексты опубликованы: *Стрельникова А. Б., Филичева В. В.* Библиография художественных переводов, выполненных Ф. Сологубом. Неизданные и несобранные поэтические переводы // Федор Сологуб. Разыскания и материалы. М., 2016. С. 679—692.

²⁴ Договор от 8 мая 1921 года (ЦГАЛИ СПб. Ф. 46. Ед. хр. 53. Л. 453). Однако осталось неизвестно — над чем именно.

²⁵ *Голлербах Е. А.* Семейные ценности: Федор Сологуб в издательстве «Пантеон» // Федор Сологуб: Биография, творчество, интерпретации. СПб., 2010. С. 39—73.

²⁶ Скорее всего, имеется в виду вступительная статья из книги: *Метерлинка М.* Полн. собр. соч.: В 4 т. / Пер. Н. Минского и Л. Вилькиной; под ред. Н. Минского. Пг., 1915 (Бесплатное приложение к журналу «Нива» 1915 года).

²⁷ См. об этом подробнее: Неопубликованные переводы Н. С. Гумилева из Т. Готье и П. Верлена / Публ. В. В. Филичевой // Русская литература. 2015. № 3. С. 235—242. По каким-то причинам сборник с переводами из П. Верлена не вышел, хотя Сологуб пытался договориться об этом с Тихоновым. См. письмо 6 и прим. к нему.

но с Вс. Рождественским и Б. Лившицем; апрель 1923 года); пьесу А. Шницлера «Финк и Флидербуш», пер. Бернштейн²⁸ (19 мая 1919 года).

Связанной с редактированием деятельностью Сологуба во «Всемирной литературе» было написание послесловий к романам (были опубликованы только «Милый друг» и «Сильна как смерть»), вступительной статьи к томам рассказов, составление примечаний к седьмому и восьмому томам рассказов Мопассана.²⁹ О редактировании уже изданных текстов свидетельствует наличие в личной библиотеке Сологуба книги с его карандашной правкой.³⁰

Ограничивая сотрудничество с издательством редактурой и переводами (Сологуб не входил в редакционную коллегию, не вел занятий в Студии и не публиковался в журналах «Восток» и «Современный Запад», издававшихся редакцией), писатель тем не менее имел с ним не только деловые отношения. Известно, что, помимо оплаты работы, «Всемирная литература» располагала еще одним важным преимуществом — занималась распределением пайков,³¹ и Сологуб не оставался обойденным: ему настойчиво предлагали воспользоваться этой возможностью. Личные перипетии (хлопоты о выезде за границу, болезнь и смерть Ан. Чеботаревской), возможно, не давали писателю полноценно участвовать в жизни редакции. Однако он был всячески оберегаем некоторыми сотрудниками — в первую очередь А. Н. Тихоновым, заведующим редакцией, и секретарем издательства В. А. Сутугиной (в замужестве Кюнер), через которых писатель поддерживал связь со «Всемирной литературой» (а после — и с другими издательствами). Забота о Сологубе, выходящая за рамки обычных деловых отношений, особенно ярко проявилась в письмах Сутугиной. Тон ее писем свидетельствует о личном дружеском контакте.

В январе 1924 года Сологуб был принят в «почетные члены» редакционной коллегии издательства «Всемирная литература», что стало одновременно и поздравлением к сорокалетию его литературной деятельности (см. письмо 34).

В 1923—1924 годах начался поиск возможности сотрудничества с другими издательствами. Помимо «Петрограда» и «Полярной звезды», где вышли книги, о печати которых Сологуб не смог договориться во «Всемирной литературе»,³² с октября 1923 года начались переговоры о переводах с немецкого для сборника «Молодая Германия»,³³ а в феврале 1924-го Сологуб уже заключил договоры с Госиздатом (посредством А. Н. Тихонова) на переводы «Кобзаря» Т. Шевченко и поэмы Ф. Мистрала «Мирея». В этом же году вышел перевод романа А. де Ренье «Дважды любимая» в издательстве «Academia» (Пг., 1924), где Сологубу предлагали взять для работы также какое-нибудь произведение П. Мериме. А затем последовало несколько редакторских заказов от издательства «Мысль».³⁴

²⁸ Книга не была опубликована. Возможно, имеется в виду Полина Самойловна Бернштейн, переводчица с немецкого, или один из ее сыновей — Сергей или Игнатий Игнатьевич (псевд. Александр Ивич).

²⁹ См. прим. к письмам 12, 15; книги рассказов не вышли и статья не опубликована. Также из протоколов заседаний редакционной коллегии издательства известно, что к печати был готов том Мопассана «Жизнь» со статьей Сологуба (ИМЛИ. Ф. 11 (А. Н. Тихонов). Кн. пост. 1218. Д. 13; протокол от 21 января 1921 года), а позднее — «Наше сердце» со статьей Сологуба передана на просмотр Лернеру (Там же; протокол от 10 мая 1921 года).

³⁰ Мопассан Г. де. Лунный свет и другие рассказы / Пер. Ал. Чеботаревской // Мопассан Г. де. Полн. собр. соч. СПб.: Шиповник, 1912. Т. XX. О маргиналиях на книге В. Брюсова подробнее см.: Филичева В. В. «Соединение наших переводов могло бы быть полезно» (Ф. Сологуб и В. Брюсов в работе над переводами П. Верлена) // Текстология и историко-литературный процесс. М., 2016. [Вып.] IV. С. 131—140.

³¹ См.: Вестник литературы. 1921. № 4—5. С. 21—22; Оцун Н. Современники. С. 321—322.

³² Бальзак О. де. Озорные сказки / Пер. Ф. Сологуба. Пг.: Полярная звезда, 1922; Верлен П. Стихи выбранные и переведенные Федором Сологубом. 2-е изд., испр. и доп. Пг.; М.: Петроград, 1923.

³³ ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 3. Ед. хр. 856. Л. 3—3 об.

³⁴ Сологуб выступил редактором изданий: Райс Э. Дочь Дуара. Л., 1925 (с участием А. Н. Иоргенсен); Рикетт Л. Великое белое безмолвие. Роман из жизни в Аляске / Пер. с фр. Е. Г. Шапуновской. Л., 1925; Ренье А. Потерянное счастье. Л., 1925; Мопассан Г. де. Монт-Ориоль / Пер. Ал. Чеботаревская; под ред. Ф. Сологуба. Л., 1926.

* * *

В настоящую подборку включены письма к Ф. Сологубу из издательства «Всемирная литература», а также посланные ему издательские материалы: циркуляры, распоряжения для редакторов и корректоров, извещения о создании «Бюро справок», официальные приглашения на праздники и лекции «Литературной студии».

Письма воспроизводятся по автографам и авторизованным машинописям из личного фонда писателя, хранящегося в Рукописном отделе Пушкинского Дома: ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 3. Ед. хр. 853 («Всемирная литература»); 896, 658 (В. А. Сутугиной); 417, 888 (М. Л. Лозинского); 855 («Государственное издательство»); 166 (А. Ганзен); Оп. 2. Ед. хр. 31 (черновик письма Сологуба Г. Л. Лозинскому), а также письмо А. Н. Тихонова к Ан. Н. Чеботаревской (Оп. 5. Ед. хр. 286. Л. 5). Местонахождение ответных писем Сологуба нам не известно, за исключением двух писем к А. Н. Тихонову (РГБ. Ф. 218. Карт. 45. Ед. хр. 43). Орфография и пунктуация приведены в соответствии с современными нормам.

1

А. Н. Тихонов — Ф. Сологубу

21 октября 1918 года

Многоуважаемый
Федор Кузьмич!

Не имея возможности снестись с Вами, или Анастасией Николаевной по телефону, очень прошу Вас не отказать зайти на Невский 64, в быв^шую контору «Новой жизни», чтобы переговорить относительно изд^ательства «Всемирная литература», о котором Вы уже, как я знаю, осведомлены, от Н. С. Гумилева.

Готовый к услугам

А. Тихонов.

На бланке издательства «Всемирная литература». Автограф.

2

А. Н. Тихонов — Ф. Сологубу

4 декабря 1918 года

Многоуважаемый
Федор Кузьмич,

В ответ на Ваше письмо спешу Вам сообщить, что наше «принципиальное» согласие вступить «в совещательный контакт» с Союзом переводчиков¹ приобрело уже вполне реальные очертания. Вчера у меня был официальный представитель в лице З. А. Венгеровой,² и мы пришли, как мне кажется, с нею к вполне реальным результатам как по вопросу литературного сотрудничества Союза с нашим издательством, так и относительно материальной стороны.

С 1 декабря мы вводим ставки, принятые Московским Комиссариатом народного просвещения. Они расходятся несколько с теми нормами, которые намечены Союзом, но, к сожалению, впредь до нового пересмотра и новых ассигновок мы не в состоянии выйти из рамок, намеченных Комиссариатом.³

Поскольку Ваше согласие работать с издательством зависело от его отношения к Союзу, я смею думать, что это препятствие теперь устранено. Что касается моей «доброй воли», то, я думаю, в ней Вы никогда не сомневались.

С приветом А. Тихонов

На бланке. Машинопись.

¹ О Союзе переводчиков см.: Кукушкина Т. А. К истории секции ленинградских переводчиков (1924—1932) // Конец институций культуры двадцатых годов в Ленинграде. М., 2014. С. 332—417.

² Председателем Союза профессиональных переводчиков была З. Н. Журавская. После отъезда Журавской из Петрограда ее заменила Венгерова.

³ Ставки повышались несколько раз на протяжении существования издательства, связано это было с быстрой инфляцией. На заседаниях редколлегии вопрос о повышении ставок поднимался не раз, что зафиксировано в протоколах (ИМЛИ. Ф. 11. Кн. пост. 1218. Д. 28, 30).

3

А. Я. Левинсон — Ф. Сологубу

18 декабря 1918 года

Многоуважаемый
Федор Кузьмич!

Как Вам уже докладывал лично, считаю Ваше согласие перевести «Благовещение»¹ крайне ценным для издательства и особым удовлетворением для себя как «обожателя» Клоделя. С Вашей оценкой «Города»² согласен; настолько, что весной написал о нем особую статью («Европа», № 2).³ Правда, «Мена»⁴ с ее *четырьмя* персонажами и всеми единствами — самое совершенное по сжатости из произведений Клоделя; упрощение это грандиозно. Далее пристрастие мое побудило меня посягнуть на перевод «Tête d'or»,⁵ вещи наиболее определительной для *юного* Клоделя; она включена дополнително.

По всему этому предложил бы: продолжать «Аппонсе»; вслед за тем взять ту пьесу, которую вы предпочитаете: «Город» или «Мену»; я дал бы «Златоглава»; если останется в том месте, мы включим в Вашем переводе оставшуюся неизбранной.⁶ Лирику отнесем к прозе, которую переводит Москва. Полагаю, что Вы имеете в виду *вторую* версию «Города»;⁷ дать обе мы, увы, не можем.

С истинным уважением

Андрей Левинсон

На бланке. Автограф. Андрей Яковлевич Левинсон (1887—1933) — русский театальный и художественный критик, переводчик, заведовал французским отделом издательства «Всемирная литература» в 1918—1920 годах. Автор предисловия для романа Г. Банга «Четыре дьявола» в переводе Сологуба, изданного «Всемирной литературой». В литературной Студии читал лекции «Стихи и проза Стефана Малларме», «Французский роман». Однако сотрудничество не было долгим, потому что в 1920 году Левинсон эмигрировал в Берлин, затем в Париж.

¹ «L'Annonce faite à Marie» (1912). Рукопись (рукой Ан. Чеботаревской) и машинопись сохранились не в полном объеме (ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 4. Ед. хр. 23). Опубликовано не был. В авторской библиографии переводов указана и драма «Залог (Заложник)» («L'Otage», 1911), дата заключения договора одновременно с «Благовещением» — 7 февраля 1919 года, переводы Сологуба и А. Я. Левинсона не увидели свет.

² «La Ville» (1893).

³ Имеется в виду: Левинсон А. «Город» (Поль Клодель — провидец социальной революции) // Европа. 1918. № 2. Стлб. 21—27.

⁴ «L'Échange» (1894).

⁵ «Златоглав» (1890).

⁶ Возможно, именно «Залог».

⁷ Вторая версия пьесы вышла в 1901 году.

4

А. Н. Тихонов — Ан. Н. Чеботаревской

18 декабря 1918 года

Многоуважаемая
Анастасия Николаевна,

Из разговора с Федором Кузьмичем <так!> я узнал, что Вы ничего не имеете против сотрудничества во «Всемирной литературе» и что единственным препятствием к этому служит Ваше сомнение относительно якобы «недоброжелательного» отношения к Вам со стороны издательства. Смею Вас заверить, что Ваше сомнение не имеет никакой почвы в действительности. Если до сих пор и были какие-либо препятствия к Вашему сотрудничеству, то, насколько я помню, они заключались главным образом в Вашем несогласии с некоторыми из обязательных условий работы в издательстве (напр<имер>, необходимость редактирования переводов, низкий тариф и др.).¹

Если теперь эти затруднения отпадают, то мы были бы очень рады Вашему сотрудничеству и предлагаем Вам немедленно же осуществить его, взяв себе для перевода какого-либо из французских или иных авторов.²

С истинным уважением

А. Тихонов

На бланке. Машинопись.

¹ См. об этом подробнее во вступительной статье, а также письмо 10.

² У Ан. Чеботаревской были приобретены ранее переведенные ею и опубликованные переводы сочинений Мопассана, входящие в издание «Шиповника» («Пышка», «Милый друг», «Монт-Ориоль»); переводы произведений М. Метерлинка «Монна Ванна», «Там внутри», «Принцесса Мален», «Пелеас и Мелизанда»; Ф. де Кюреля «Новый кумир»; Б. д'Оревиля «Лики дьявола»; Ж. Лоррена «Астарта»; Стендаля «Красное и черное». Чеботаревской также была отредактирована переведенная Н. Эфросом книга А. Доде «Письма с моей мельницы», к которому ею же написана вступительная статья. Из всего перечисленного опубликованы только «Милый друг» (Пг., 1919) и «Письма с моей мельницы» (Пг., 1919).

5

А. Н. Тихонов — Ф. Сологубу

30 января 1919 года

Глубокоуважаемый
Федор Кузьмич.

Когда в нашей Коллегии стало известно, что с давнего времени некоторые из нас завели у себя на дому семинарии для занятий с отдельными группами переводчиков, Коллегия постановила, чтобы все эти занятия были приведены в систему и производились бы в помещении «Всемирной литературы», и чтобы к участию в этих занятиях был привлечен такой искусный и авторитетный мастер слова, как Федор Сологуб.

Работники «Всемирной литературы» были бы очень рады, если бы Вы согласились в определенные дни и часы (хотя бы только раз в неделю) заниматься с группой переводчиков.¹

(Штамп: Издательство
ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА
ПРИ КОМИССАРИАТЕ НАРОДНОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ)
Заведывающий <так!> редакцией А. Тихонов

На бланке. Машинопись.

¹ Литературная студия при издательстве работала с февраля до декабря 1919 года. С 19 декабря 1919 года занятия были перенесены в «Дом искусств» (об этом см.: *Зайдман А. Д.* Литературные студии «Всемирной литературы» и «Дома искусств» (1919—1921 годы) // *Русская литература*. 1973. № 1. С. 146). В некоторых источниках (например, см.: *Литературная жизнь России*. Т. 1. С. 417) Сологуб назван среди преподавателей, однако он не стал лектором. В архиве Сологуба сохранились приглашения: «Настоящим доводится до Вашего сведения, что очередная лекция А. Я. Левинсона (Французский роман) состоится в понедельник, в 4 ч. дня. / Тема лекции: Братья Гонкур и их литературная техника» (ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 3. Ед. хр. 853. Л. 1); «Три лекции Шкловского на тему: „Теория поэтического языка“» (Фонетика. Семантика. Композиция) / В воскресенье, 23-го февраля в 2 часа дня. / Во вторник, 25-го февраля в 5 час. дня. / В пятницу, 28-го февраля в 5 час. дня» (Там же. Л. 14); «Литературная студия при издательстве „Всемирная литература“ Руководители и лекторы:

Ф. А. Браун. Мировая литература на пороге XX века

А. Л. Волинский. Итальянская литература

А. Я. Левинсон (Стихи и проза Стефана Малларме. Французский роман)

Н. С. Гумилев (Французская и английская поэзия)

Е. И. Замятин. Англо-американская проза и в частности: Уэллс, Бернард Шоу, Джек Лондон и друг(ие)

М. Л. Лозинский. «Трофеи» Эредиа

В. А. Чудовский. Техника перевода по примерам из французской и английской литературы — проза

К. И. Чуковский. Англо-американская проза и друг(ие)

Запись слушателей принимается в редакции (Невский 64, кв. 3) от 12-ти до 3-х час. ежедневно, кроме праздников. / Прием бесплатный. / Расписание лекций — помещении редакции» (Там же. Л. 2).

6

Ф. Сологуб — А. Н. Тихонову

⟨6 февраля 1919 года⟩

Многоуважаемый Александр Николаевич,

Я посмотрел переводы Брюсова из Верлена и прилагаю при этом список моих и Брюсова переводов в том порядке, как они должны быть размещены. Список не окончательный: надо поискать еще переводы нескольких стихотворений, которых нет ни у Брюсова, ни у меня, но которые следует включить в книгу.

С приветом Федор Сологуб

Датируется по штемпелю. Далее в том же документе (Л. 2—4) помещен список стихов Поля Верлена в переводах Брюсова и Сологуба. Подробнее об этом см.: Неопубликованные переводы Н. С. Гумилева из Т. Готье и П. Верлена / Публ. В. В. Филичевой // *Русская литература*. 2015. № 3. С. 235—242. Сологуб пытался договориться об издании переводов из Верлена с Тихоновым, но по неизвестным причинам книга не вышла. По плану Сологуба сборник должен был включать 105 стихотворений. Причем, количество переводов Брюсова было большим. Сологуб включил в сборник все свои переводы (37), опубликованные в издании 1908 года, сопроводив текст небольшими исправлениями: в некоторых случаях изменил заголовки или дал другой вариант текста. 7 февраля ему был выдан гонорар за редактирование Верлена (1430 строк).

7

В. Шайкевич — Ф. Сологубу

8 февраля 1919 года

Уважаемый
Федор Кузьмич!

Г-н Бримм <так!>, редактирующий Ваш перевод Клейста «Разбитый кувшин»,¹ просит Вас прийти для переговоров в редакцию «Всемирной литературы», в понедельник 10/II. В 12 ч<асов> дня.

С почтением

В. Шайкевич.²

На бланке. Автограф.

¹ Вениамин Адамович Брим (1893—1941?) — филолог-германист и русист, научный сотрудник Яфетического института, профессор Ленинградского педагогического института им. А. И. Герцена. Сохранилась машинопись трагедии «Принц Фридрих Гамбургский» в переводе Б. Раппофа с его редакторской правкой (РГАЛИ. Ф. 629. Оп. 1. Ед. хр. 959).

В протоколе зафиксировано, что 6 мая 1921 года том Клейста «Пентезилея» со вступительной статьей Брима был готов и передан на проверку Гумилеву (ИМЛИ. Ф. 11. Кн. пост. 1218. Д. 32). Возможно, предполагалось выпустить том в народной серии, а для этого часто проводилась работа другим редактором (В. А. Зоргенфреем). Ср.: Переводы делались для Собрания сочинений Клейста, планируемого издательством К. Ф. Некрасова, но неосуществленного. В 1917 году велись переговоры о также неосуществленной публикации этих переводов в издательстве М. и С. Сабашниковых» (Ф. Сологуб и Ан. Н. Чеботаревская. Переписка с В. Э. Мейерхольдом (1906—1924) / Вступ. статья, подг. текста и комм. Ю. Е. Галаниной // Федор Сологуб. Разыскания и материалы. С. 335). Заключение договоров на издание переведенных совместно с Ан. Н. Чеботаревской и опубликованных ранее «Пентесилей» (Penthesilea) — 10 декабря 1918 года, «Разбитый кувшин» (Der zerbrochne Krug) — 24 января 1919, «Кетхен из Гейльбронна, или Испытание огнем: Большое историческое рыцарское зрелище» («Das Kathchen von Heilbronn oder Die Feuerprobe entstanden») — 15 ноября 1919-го. Были опубликованы в основной серии: *Клейст Г.* Собр. соч. / Под общ. ред. В. А. Зоргенфрея. М.; Пг.: Государственное издательство, 1923. Т. 2.

² Варвара Васильевна Шайкевич (1886—1953) — жена А. Н. Тихонова. Ее письмо без даты коррелирует с письмами других секретарей: «Многоуважаемый Федор Кузьмич! Только что случайно узнала, что на Казанской ул. в магазине Дементьева (рядом с магазином Келлера, недалеко от Невского) имеется хороший кофе. Спешу известить Вас об этом, вспоминая, что Вы недавно тщетно искали его. С почтением В. Шайкевич» (ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 3. Ед. хр. 751. Л. 1; в конверте издательства З. И. Гржебина).

8

А. Н. Тихонов — Ф. Сологубу

22 мая 1919 года

Согласно постановления <так!> Коллегии от 16-го мая 1919 г. предлагаем Вам временно прекратить заказы новых переводов.¹

Заведующий редакцией А. Тихонов.
Секретарь Е. Струкова

На бланке. Машинопись.

¹ Такое же письмо сохранилось в архиве А. М. Ремизова: Ф. 256. Оп. 2. Ед. хр. 30. Л. 13. Судя по отсутствию обращения, это постановление касалось не только Сологуба и было вызвано желанием упорядочить деятельность издательства. Подобные процедуры были традиционными для «Всемирной литературы». Более того, в одном из разосланных циркуляров говорилось: «Издательство вновь подтверждает свое решение, сообщенное Вам в письме от 17-го июня 1919 г. о прекращении дальнейших заказов на переводы. 2) Приобретение каких-либо новых

произведений, даже из числа тех, на которые имеются уже договоры, но к переводу которых фактически еще не приступлено, должно быть временно задержано, и к работе над ними следует приступать не иначе, как с согласия заведующего редакцией». Далее — просьба заключить договоры на начатые работы в течение двух недель, т. е. до 5 июля 1919 года. Цель подобных циркуляров — предотвратить «перепроизводство полубрабантованного материала при отсутствии готовых к печати книг» (Там же. Л. 5). Позднее, в 1922 году, проводилась еще одна ревизия: «Ввиду перехода издательства на хозяйственный способ ведения дела и возникшей в связи с этим необходимости произвести точный учет принадлежащих издательству рукописей, просим Вам представить не позже 10-го января 1922 г. весь имеющийся у Вас по заказам „Всемирной литературы“ литературный материал» (ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 3. Ед. хр. 853. Л. 49).

9

Е. Струкова — Ф. Сологубу

21 июня 1919 года

Многоуважаемый
Федор Кузьмич,

В свое время Вам был передан перевод Белопольского из Шиллера. У Вас эта книжка, или нет? Не можете ли дать отзыв о переводе?

Уважающая Вас Е. Струкова

Там же. Л. 18. На бланке. Машинопись. Обнаружить следов перевода и отзыва нам не удалось.

10

Ф. Сологуб — А. Н. Тихонову

28 июня 1919 года

Многоуважаемый Александр Николаевич,

Считая себя первоклассным русским поэтом, что подтверждается, между прочим, объективными исследованиями Андрея Белого,¹ основанными на точных методах, я не могу согласиться на редактирование моих стихотворных переводов какою бы то ни было поэтической коллегиею.² Перевод «Мирейи» и других поэм Мистраль³ будет мною сделан во всяком случае, но он будет предоставлен «Всемирной литературе» только в том случае, если кроме В. А. Шишмарева⁴ для этого перевода не будет никаких иных редакторов.

С истинным уважением
Федор Сологуб

Автограф. Датируется по штемпелю.

¹ Возможно, имеется в виду работа: Белый А. Сравнительная морфология ритма // Белый А. Символизм: Книга статей. М., 1910. С. 331—395. В исследовании рассматривается ритм ямба основных поэтов XIX и начала XX века и проводится их сопоставление (у Сологуба выбрана книга стихов «Пламенный круг»): «...высоко чтя поэзию Брюсова, менее, быть может, ценя поэтический дар Сологуба, я тем не менее указываю на ритмическую бедность ямбов Брюсова, и, наоборот, отмечаю Сологуба, как ритмика» (Там же. С. 395).

² Ср.: «Переводы стихов редактируются специальной коллегией, состоящей из А. А. Блока, Н. С. Гумилева и М. Л. Лозинского» (Дом искусств. № 1. С. 72).

³ Фридрих Мистраль (Frédéric Mistral, 1830—1914) — провансальский поэт, лексикограф, лауреат Нобелевской премии 1904 года. Переводы из Мистралья в издательстве «Всемирная литература» не опубликованы.

⁴ Владимир Федорович Шишмарев (1874—1957) — филолог, специалист в области романских языков и литературы, профессор Петербургского-Ленинградского университета, акаде-

мик АН СССР. В 1920-е годы соседствовал с Сологубом во время летнего отдыха в Костроме. Шишмарев является автором книг о поэтах средневековой Франции и Прованса, к которым и относится Мистраль. Сологубу были подарены: *Шишмарев В. Ф.* Клеман Маро. Пг., 1915 (надпись: «Дорогому Федору Кузьмичу Сологубу на память о 2 марта 1923 от преданного ему сердечно В. Ш.»); *Шишмарев В. Ф.* Лирика и лирики позднего средневековья: Очерки по истории поэзии Франции и Прованса. Париж, 1911 (Записки историко-филологического факультета Императорского Санкт-Петербургского ун-та. Ч. 102) (надпись: «Глубокоуважаемому Федору Кузьмичу Сологубу на добрую память и в ожидании лучших дней. В. Шишмарев. 27.XI.1917»). О переводе Мистралья см. ниже.

11

А. Н. Тихонов — Ф. Сологубу

12 июля 1919 года

Многоуважаемый
Федор Кузьмич.

В пятницу 18 июля с/г в 3 ч. дня во «Всемирной литературе» состоится заседание, посвященное обсуждению вопроса принципов художественного перевода.

Нам было бы очень приятно, если бы Вы не отказались принять участие в нашей беседе.¹

⟨Штамп:⟩ Издательство
ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА
ПРИ КОМИССАРИАТЕ НАРОДНОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ
Заведывающий редакцией А. Тихонов.

На бланке. Машинопись.

¹ Литературная Студия на Моховой, 36 начала заседания уже 2 февраля 1919 года в 2 ч. дня, в помещении издательства (Невский пр. 64 кв. 3) состоялось чтение доклада Н. С. Гумилева «Принципы поэтического перевода» (ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 3. Ед. хр. 853. Л. 16). А ранее в Обществе профессиональных переводчиков Чуковский читал свою часть — о переводах прозаических, что свидетельствует о единомыслии двух организаторов: «Читал в О⟨бщест⟩ве профессиональных переводчиков доклад „Принципы художественного перевода“. Сологуб председательствовал» (*Чуковский К.* Собр. соч. Т. 11. С. 236; запись в дневнике 12 января 1919). На основании докладов была выпущена брошюра, сохранившаяся в библиотеке Сологуба, с пометами (Принципы художественного перевода. Пб.: Всемирная литература, 1919 (Библиотека ИРЛИ. 19386/1705)).

12

Е. Струкова — Ф. Сологубу

16 октября 1919 года

Глубокоуважаемый
Федор Кузьмич,

Не будете ли любезны дать нам распределение томов Мопассана.¹ М⟨ожет⟩ б⟨ыть⟩ сможете прислать его с этим же посланным?

Искренне Вас уважающая

Е. Струкова

На бланке. Автограф.

¹ См. также письмо 15. В запланированном собрании сочинений Мопассана вышли только два тома: «Сильна как смерть» (Т. 5) и «Милый друг» (Т. 2). Подробнее см. во вступ. статье.

13

А. Н. Тихонов — Ф. Сологубу

11 ноября 1919 года

Ваше письмо от 10 ноября 1919 г. мы получили.

Срок предоставления Клоделя: «Благовещение» переносится на 10-е декабря.

Что же касается Гауптмана «Лук Одиссея», то просим Вас продолжать перевод и, если возможно, сдавать его частями.

Не откажите указать также срок, к которому предполагаете сдать этот перевод.

Заведующий Редакцией А. Тихонов

⟨Приписано чернилами:⟩ Книжку Гауптмана возвращаем.¹

Машинопись.

¹ Ранее, 16 октября 1919 года, Сологубом были получены письма-предупреждения о расторжении договоров на «Благовещение» (срок до 15 марта 1919 года), «Лук Одиссея» (до 1 апреля) (ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 3. Ед. хр. 853. Л. 33—34). Закончить этот перевод Сологубу, видимо, так и не удалось. См. также письма 17, 21.

14

А. Н. Тихонов — Ф. Сологубу

8 декабря 1919 года

Я получил Ваше письмо от 6 декабря и сообщаю Вам, что издательство согласнo продлить срок представления перевода «Благовещения» Клоделя до 25 декабря.

Желаю Вам поскорее поправиться и остаюсь

с уважением

Заведывающий редакцией А. Н. Тихонов

На бланке. Машинопись.

15

В. П. Измалкова — Ф. Сологубу

8 декабря 1919 года

Многоуважаемый
Федор Кузьмич,

Будьте так добры, не откажите сообщить мне следующие данные относительно VII тома Сочинений Мопассана.¹

Французские названия рассказов «Кладбищенские» и «Сочельник» и годы, когда написаны эти произведения.

Французское название рассказа «Г⟨оспожа⟩ Иокаста».

В оглавлении у Вас рассказ «Mademuaselle Fifi» назван по-русски «Барышня Фифи», а в тексте «Мадемуазель Фифи». Что верно? (При этом в тексте рассказа об этом действующем лице упоминается как о «Мадемуазель Фифи», а не о «Барышне Фифи»?).²

Рассказ «En Famille» в тексте назван «По-семейному», а в оглавлении «В семье». Что верно?

Этот том предполагается скоро выпустить, а потому не откажите ответить на эти вопросы, по возможности, немедленно.

Заранее благодаря Вас и извиняясь за беспокойство, остаюсь уважающая Вас
Варвара Петровна Измалкова³

На бланке. Машинопись.

¹ Том не вышел. В архиве Сологуба сохранилось предисловие «Рассказы Мопассана» (машинопись с правкой; ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 1. Ед. хр. 444. Л. 1—14). А также — примечания к седьмому (Там же. Л. 15—18) и восьмому томам (Там же. Л. 19—26). Вступительная статья и примечания к седьмому тому были сданы в издательство 28 мая, к восьмому — 31 мая.

² В издании «Пантеона» во всех случаях употребляется «Мадемуазель Фифи». Рассказы «Мадемуазель Фифи», «Сочельник» и «Госпожа Иокаста» в переводе Ал. Чеботаревской входят в седьмой том.

³ Варвара Петровна Измалкова (1881—1951) — переводчица, одна из секретарей издательства в 1919—1922 годах.

16

Е. Струкова — Ф. Сологубу

9 декабря 1919 года

Глубокоуважаемый
Федор Кузьмич,

Выхлопотали мы для Вас трудовой паек и, так как вчера был последний день прикрепления его к лавке, то и прикрепили Вас на Моховой, уг. Пантелеймоновской (лавка № 31). За 1—6 декабря и за 8 хлеб для Вас купили и посылаем. По остальным купонам Вам придется в декабре брать хлеб в этой именно лавке. Это, конечно, Вас не особенно устраивает, но для штемпелевания купонов все равно карточку надо приносить к нам. Хлеб можно будет получать два раза в неделю, сразу за несколько дней.

Не откажите расписаться на прилагаемых *двух* списках в получении карточки и заплатить посланному за 3 ½ ф<унта> хлеба по расчету 3 р. 52 к. за фунт.

Желаю поскорее поправиться.

Уважающая Вас

Е. Струкова

На бланке. Машинопись.

17

Ф. Сологуб — А. Н. Тихонову

Многоуважаемый Александр Николаевич,

«Лук Одиссея» я начну сдавать со вторника 30 марта. Извиняюсь за опоздание. Надеюсь в апреле кончить это.

С приветом Федор Сологуб

Автограф. См. также письма 13, 21.

18

Ф. Сологуб — Г. Л. Лозинскому

15 мая 1920 года

В⟨асильевский⟩ о⟨стров⟩. 10 линия, 5, кв. 1

Многоуважаемый
Григорий Леонидович,¹

Извините, что обращаюсь к Вам, не будучи с Вами лично знаком, но кроме того большого удовольствия, которое доставило бы мне знакомство с Вами, я хотел бы просить у Вас некоторых указаний вот по какому делу:

В прошлом году я сговорился с проф⟨ессором⟩ В. Ф. Шишмаревым относительно переводов из Мистралья; он должен написать вступительные статьи, примечания и сделать подстрочный перевод с провансальского, я же переложу этот перевод в стихи. С В. Ф. Шишмаревым с прошлого лета я не виделся, он теперь работает в Костромском университете. Текстов Мистралья в Костроме нет. У нас намечено: «Мирей», «Золотые острова», «Королева Иоанна» и «Нерто».² На днях мы с женою едем в Москву и в Кострому. Следовало бы подготовить тексты для работы летом. Кажется, сам Мистраль кое-что перевел на французский язык. Вы очень обяжете меня, если сообщите мне, что есть в этом французском переводе Мистралья, и можно ли в Петрограде достать книги Мистралья. М⟨ожет⟩ б⟨ыть⟩, Вы будете любезны в удобный для Вас день зайти к нам, когда Вы бываете на ⟨Васильевском⟩ Острове; будьте добры сообщить об этом моей жене — она передаст Вам это письмо.

Очень извиняюсь, что беспокою Вас в надежде на то, что Ваша любовь к прекрасной французской литературе внушит Вам благосклонное отношение к моей просьбе.

С приветом

Федор Сологуб

Черновик.

¹ Григорий Леонидович Лозинский (1889—1942) — юрист, филолог, переводчик, преподавал старофранцузский язык, знал 17 языков. Сотрудничал со «Всемирной литературой» с 1918 по 1921 год, до момента эмиграции в Финляндию. При его участии в издательстве вышли книги: *Эркулано А. Исторические повести* / Пер. В. В. Рейтца; под ред., с предисловием и прим. Г. Лозинского. Пб.; М., 1922; *Эса ди Кейрош Ж. М.* 1) Избр. соч. / Под ред. Г. Л. Лозинского. М.; Пг., 1922; 2) Переписка Фрадика Мандеша / Пер. Г. Л. Лозинского и Е. И. Лавровой; предисловие Г. Л. Лозинского; прим. Г. Л. Лозинского и Б. А. Кржевского. Берлин, 1923; *Ларрета Э. Р. Подвиг Дон-Рамиро* / Пер. К. Жихаревой, с предисловием Г. Лозинского и И. Крачковского и с прим. Г. Лозинского и Б. Кржевского. Берлин, 1922. Сохранился еще один черновик письма Сологуба от 20 июня 1921 года, из которого становится ясно, что отношения были испорчены: «... в феврале этого года письмо от Анс. Н. к Вам, присланное из Москвы, попало в чужие руки, и Вы это скрывали 4 месяца, хотя Вам было известно, что для нас это повлекло весьма неприятные последствия. Прошу Вас объяснить мне, чем Вы руководствовались, скрывая от нас случай с письмом, о котором нам совершенно необходимо было знать» (ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 2. Ед. хр. 31).

² Имеются в виду пьеса «Королева Иоанна» («La Reïno Jano», 1890); поэмы «Мирей» («Mirëio», 1859); «Нерто» («Nerte», 1884); сборник стихов «Золотые острова» («Lis Isclo d'or», 1875).

19

Е. Струкова — Ф. Сологубу

29 июля 1920 года

Милый Федор Кузьмич,

Меня искренно тронуло Ваше милое письмо и, главное, память обо мне. Когда люди попадают в хорошую обстановку, они склонны забывать о других. Вы доказываете обратное. Спасибо Вам большое.

Радуюсь Вашим успехам в Костроме, так как ни минуты не сомневаюсь в том, что успех Ваш большой. Мы же здесь, в Петрограде, прозябаем по-прежнему. Из Эстонии наши еще не вернулись. По слухам, они проехали в Стокгольм. Последнее известие было от них из Гельсингфорса. Не знаю, удастся ли Зин(овию) Исаев(и-чу) проехать в Лондон,¹ — события как будто этого не позволят, хотя я лично убеждена, что войны у нас с Антантой не будет,² а если она и откроется, то закончится в пользу России.

Простите, что пишу на машинке, но у меня такой ужасный почерк, что я не рискую Вас им мучить.

Не знаю, увидимся ли мы скоро с Вами. Вы, вероятно, еще задержитесь в Костроме, а я предполагаю уехать в Саратовскую губернию числа 15-го августа. Во всяком случае осенью, надеюсь, опять будем работать во «Всемирной литературе».

Все наличные члены редакции шлют Вам самый искренний привет и пожелания успеха.

Желаю Вам запастись силами на зиму, хорошенько отдохнуть и не забывать о нас.

Е. Струкова

Машинопись.

¹ Через З. И. Гржебина предполагалось наладить печать книг за границей. В итоге с 1923 года книги печатались в Берлине.

² Струкова опасается из-за обострившихся после подписания Брестского договора отношений между странами-союзниками, входящими в Антанту, и Россией.

20

А. В. Ганзен — Ф. Сологубу

22 декабря 1920 года

Многоуважаемый
Федор Кузьмич!

Мне поручили просить Вас взглянуть сегодня, в четверг 22-го дек(абря), до 4-х дня во «Всемирную литературу» для прочтения и — буде одобрите — для подписания *обращения* Союза писателей к совнаркому в Москве.¹

Я, к сожалению, быть сегодня в «Всемирной» Литературе никак не могу. Но отсутствие *моей* подписи бумаги не испортит!.. *Ваша* же крайне желательна. А. Л. Львович очень просил меня сообщить Вам это.

С искренним уважением

А. Ганзен

Автограф.

¹ Возможно, речь идет о докладной записке, посвященной вопросу «юридической и экономической необеспеченности» писателей и утвержденной на заседании Союза 21 декабря

1920 года. Подробнее о ней см.: Кукушкина Т. А. Всероссийский Союз писателей. Ленинградское отделение (1920—1932): Очерк деятельности // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 2001 год. СПб., 2006. С. 131—133.

21

А. Н. Тихонов — Ф. Сологубу

2 апреля 1921 года

Многоуважаемый
Федор Кузьмич,

В виду непредоставления Вами в срок заказанных Вам издательством переводов:

«Катя из Гейльбронна» Клейста,

«Лук Одиссея» Гауптмана.

Просим Вас сообщить нам окончательный срок, к которому Вы намерены сдать эту работу.

В случае неполучения от Вас ответа до 15 апреля, мы, к сожалению, будем вынуждены считать заключенные с Вами договоры аннулированными.

С уважением

Заведующий редакцией

А. Н. Тихонов

Секретарь Е. Струкова.

Машинопись.

22

А. Н. Тихонов — Ф. Сологубу

1 февраля 1922 года

Многоуважаемый
Федор Кузьмич!

Если бы я был частным издателем, то с удовольствием бы ухватился за Ваше предложение относительно «*Les Contes Drolatiques*»,¹ но в качестве государственного предприятия «Всем(ирная) лит(ература)» не вправе вступать в какие-либо соглашения с авторами кроме уплаты прямого гонорара, а потому первое Ваше предложение отпадает.

Что касается второго,² то оно примет реальную форму только с того момента, как найдется переводчик для подстрочника.

Буду искать.

Извещу Вас, как только вопрос выяснится.

С приветом

А. Тихонов.

На бланке. Автограф.

¹ «Озорные сказки» О. де Бальзака в переводе Сологуба вышли в издательстве «Полярная звезда» в 1922 году. В собрание были включены рассказы «Прекрасная Империя» и «Прекрасная Империя в замужестве».

² Какое предложение Сологуба имеется в виду, установить не удалось.

23

А. В. Ганзен — Ф. Сологубу

6 февраля 1922 года

Многоуважаемый
Федор Кузьмич!

Теперь Вы — мой должник на 50.000 р., кот(орые) я внесла за Ваш американский паек: 6 ф(унтов) белой муки, 3 ф(унта) рису, 1 $\frac{1}{4}$ ф(унта) сала, 1 $\frac{1}{4}$ ф(унта) сах(арного) песку, $\frac{3}{8}$ ф(унта) чаю, и 2 банки молока.¹

А. Ганзен

Автограф.

¹ Сологуб был включен в список сотрудников, получающих «выдачи издательства», для которых была определена ежемесячная норма работы: «Переводчики прозы — не менее 3 печатных листов перевода.

Переводчики поэзии — не менее 300 стихов.

Редакторы — 5 листов проредактированного текста или 600 стихов.

Авторы вступительных статей — 1 вступительную статью».

24

В. А. Сутугина — Ф. Сологубу

22 февраля 1922 года

Многоуважаемый и дорогой Федор Кузьмич,

приходите получать остатки продуктов:

1 ф. сахарного песку.

 $\frac{1}{2}$ ф. колотого сахара

2 ф. геркулеса

2 ф. манной крупы

Выдается только три дня: среда, четверг, пятница.

Стоит все это 180.000 р.

До скорого свидания. Не вышла ли «Свирель»....¹

С уважением и любовью

В. Сутугина

На бланке. Машинопись.

¹ Имеется в виду: Сологуб Ф. Свирель: Русские бержереты. Пг., 1922.

25

В. А. Сутугина — Ф. Сологубу

31 марта 1922 года

Многоуважаемый Федор Кузьмич,

у нас с 2-го до 6-го апреля выдача муки 1 п. 30 ф. и 10 ф. сахара за 8 мил. 600 тысяч.

Бывшую до этого выдачу Вы уже пропустили. Приходите.

С уважением

В. Сутугина

Машинопись. На открытом письме с грифом издательства «Парус». Гриф «Паруса» перечеркнут красным карандашом. Адрес: Ждановская наб. Уг. Малого пр. д. 3, кв. 26. Датируется по штемпелю.

26

В. А. Сутугина — Ф. Сологубу

2 октября 192⟨2⟩ года

Многоуважаемый Федор Кузьмич,

Я жду, жду от Вас Клейста,¹ а Вы о нас и думать забыли. Не дадите ли хотя маленький кусочек? Пожалуйста, Федор Кузьмич, не забывайте нас. Ведь Вы обещали положить Клейста на видное место — не забыли ли Вы его вынуть из долгого ящика.

В. Сутугина

На бланке. Машинопись.

¹ Скорее всего, речь идет о переводе «Кетхен из Гельбронна», договор на который был заключен последним (15 ноября 1919 года). О переводах из Клейста см. письмо 7 и прим. к нему.

27

М. Л. Лозинский — Ф. Сологубу

2 декабря 1922 года

Многоуважаемый
Федор Кузьмич,

Так как предыдущее письмо мое попало в XVIII век, пишу Вам *via viva*. И прежде всего душевно Вас благодарю за Ваше согласие участвовать в антологии франц⟨узских⟩ романтиков. Как только у меня будет готов план, я первым делом обращусь к Вам с просьбой выбрать тех авторов и те произведения, какие Вам придутся по душе. Я очень надеюсь, что Вы дадите несколько переводов из высоких поэтов, в частности, Гюго.¹

Может быть, Вы, еще до составления мною окончательного плана, сообщите мне о Ваших «пристрастиях»? Они будут приняты в расчет.

Боже мой, когда же я попаду в Мекку — к Вам?

Преданный Вам

М. Лозинский

На бланке. Автограф.

¹ Возможно, имеется в виду «Антология французских поэтов», переводы для которой делали также В. А. Рождественский и Б. Лившиц (ЦГАЛИ СПб. Ф. 46. Ед. хр. 58. Л. 181). О переводах подробнее и сами тексты см.: Стрельникова А. Б., Филичева В. В. Библиография художественных переводов. С. 679—692.

28

В. А. Сутугина — Ф. Сологубу

25 декабря 1922 года

Дорогой, дорогой Федор Кузьмич,

только третьего дня узнала, что Вы больны, и решила зайти к Вам в среду, но так как Вы уезжаете в Максим(илиановскую) лечеб(ницу), то, я думаю, туда не след мне ходить?

А я-то думала все эти недели, что Вы просто не идете и, по правде сказать, обижалась за... Катьку.¹ Пожалуйста, дорогой Федор Кузьмич, выздоравливайте скорей, чтобы к 7 января быть совсем здоровым, ибо желаю Вас иметь своим кавалером на балу во Всемирке.² Я даже хотела Вас просить написать нам к этому дню что-нибудь вроде оды (напр(имер) мне... хвалебной) или какую-нибудь сатиру, только не очень уж злую. Но теперь, конечно, не смею об этом просить — хочу, чтобы Вы выздоровели и настолько, чтобы смогли и выпить на балу. Хорошо?

Поздравляю Вас с Новым Годом и целую Вас нежно

Ваша Вера С.

На бланке. Машинопись.

¹ Возможно, Сутугина перепечатывала для Сологуба перевод из Клейста «Кетхен из Гельбронна». См. письма 7, 26.

² См.: «Издательство „ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА” обращается к Вам с приглашением посетить товарищескую вечеринку, устраиваемую 7-го января в помещении „ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ” (Моховая, 36). / Настоящая повестка служит входным билетом. / Съезд к 10 часам. / С уважением А. Тихонов» (ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 3. Ед. хр. 853. Л. 9). Подробнее см. в дневнике А. И. Оношкевич-Яцыной (Оношкевич-Яцына А. И. Дневник 1919—1927 / Публ. Н. К. Телетовой // Минувшее. М.; СПб., 1993. Вып. 13. С. 418—419).

29

В. А. Сутугина — Ф. Сологубу

24 января 1923 года

Дорогой Федор Кузьмич,

Как Ваше здоровье? Так давно ничего от Вас и про Вас не было. Вы меня не ругайте и не думайте, что я Вас забыла. Но я уже две недели сижу здесь до 11 ч. вечера, всякие спешные работы.

Федор Кузьмич, у нас дают муку, даром, около пуда кажется. Это по случаю ликвидации кооператива. Не пришлете ли за ней в пятницу после 1 часу.

Хочется спросить по Катьке,¹ но не смею.

Выздоровливайте и приходите скорей

Ваша В. Сутугина

На бланке. Автограф.

¹ См. письма 7, 26, 28.

30

М. Л. Лозинский — Ф. Сологубу

8 августа 1923 года

Дорогой Федор Кузьмич,

вопрос о провансальском словаре и грамматике я могу выяснить, к сожалению, не ранее как повидавшись с Б. А. Кржевским,¹ книгопреемником моего брата; Б(орис) А(поллонович) живет со мной на Всеволожской,² куда я возвращаюсь завтра. Во вторник снова буду в городе и, буде нужные Вам книги существуют, схожу за ними и оставляю их во «Всемирной» литературе» на Ваше имя.³

Что это Вы все хвораете! С удовольствием воспользуюсь Вашим милым приглашением в Царское, так (так!) только переберусь окончательно в город, т. е. после 2-го.

Вчерашнее заседание правления нашего было крайне малолюдным и полупоформальным; следующее во вторник 21-го.

Вечером 20.VIII предполагается «понедельник», посвященный памяти Блока, должно быть, — на Стремянной, в студии Морозова.⁴ Подробности пока не выяснены.

Поправляйтесь поскорее.

Преданный Вам

М. Лозинский

Автограф.

¹ Кржевский Борис Аполлонович (1887—1954) — филолог-романист, переводчик. В издательстве Кржевский переводил М. де Сервантеса, редактировал переводы из Э. Лоррета и Т. де Молина.

² Имеется в виду железнодорожная станция Всеволожская.

³ См. письмо 18 и прим. к нему.

⁴ На Стремянной ул., 11, в квартире актера и режиссера А. Н. Морозова.

31

М. Л. Лозинский — Ф. Сологубу

14 августа 1923 года

Дорогой
Федор Кузьмич,

у Б. А. Кржевского мне удалось раздобыть прованс(альскую) грамматику Schultz-Sora и словари Em. Levy. Первую он охотно предоставляет Вам на три месяца, но второй нужен будет ему к 15 сентября, когда он возобновляет свои провансальские лекции; к этому сроку он очень просит Вас словарь возвратить. Впрочем, боюсь, что этот «Petit Dictionnaire» вообще Вам мало пригодится; по-видимому, он слишком краток. Существует хороший словарь современного литературного провансальского языка: Mistral. Trésor du Félibrige;¹ но у Кржевского его, к сожалению, нет.

Жалко, что могу послужить Вам лишь столь малым.

Преданный Вам

М. Лозинский

На бланке. Автограф.

¹ Mistral F. Lou Trésor dóu Félibrige ou Dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne. 1879—1886.

32

В. А. Сутугина — Ф. Сологубу

27 сентября 1923 года

Дорогой Федор Кузьмич,

Не любите ли Вы меня настолько, чтобы прийти ко мне поздравить меня с именинами 30—17 сентября в воскресенье? Если да — то, пожалуйста, к 5 часам, Николаевская набережная, д. 7. кв. 4. Придете? А что Вы мне подарите? Вот написали бы мне настоящий, добродетельный, хвалебный, милый и трогательный сонет. А то ведь с этими двумя сраму не оберешься...¹

Приходите, Федор Кузьмич. Целую Вас

Ваша
Верочка!!
(не хочу больше быть
Веркой)

На бланке. Машинопись.

¹ Сологуб посвятил ей стихотворение: «Сонет («О Вера милая! Зачем ненужный стыд...».)» (Неизданный Федор Сологуб. М., 1997. С. 99), датировано 9 (22) ноября 1920, а также запись в альбоме Сутугиной: «Он был весь в литературе...» (Там же. С. 184). Эти стихи и еще одну запись Сологуба в альбоме Сутугиной см.: Из литературного быта Петрограда начала 1920-х годов. С. 371, 372, 374, 385.

33

А. Н. Тихонов — Ф. Сологубу

5 февраля 1924 года

Дорогой Федор Кузьмич!

Я получил Ваше письмо в тот самый момент, когда взял перо, чтобы дать Вам отчет относительно тех поручений, которые Вы мне доверили и которые касаются переводов Шевченко¹ и Мистралья.

Не писал Вам так долго потому, что имел дело с Госиздатом, а иметь дело с Госиздатом — значит тратить бесконечное количество времени. Хорошо еще, что на этот раз трата была не вполне бесполезной: сегодня я, пользуясь Вашей доверенностью, подписал, наконец, после невыразимой волокиты и скучнейших разговоров, два договора с Госиздатом — один на «Кобзаря» Шевченко, второй на «Мирею» Мистралья.²

Условия: — 1) Шевченко. 4800 строк по 20 коп. золотых, срок предоставления — 1 июля (19)24 г., количество экземпляров — 7000. Срок договора — 5 лет, при том условии, что если Госиздат не выпустит в течение первых двух лет — то договор расторгается и гонорар остается за Вами. Условия расплаты — 25 % через 14 дней после подписания договора и — 55 % при представлении рукописи, остальное по подписании последнего листа корректуры.

2) Мистраль — 4800 строк по 25 коп., срок — 1 августа (19)24 года. Все остальное как для Шевченко.

Условия договора — трафаретные для Госиздата, спорить с ними не приходится, особенно если принять во внимание, что вообще Госиздат не очень-то охотно шел на это издание. Количество строк каждой книги — я вписал приблизительное, стараясь взять максимум. Если на самом деле Мистраль будет меньше, не беда, во всяком случае, для исчисления аванса выгодней взять большую цифру.³

Вот основные (не считая деталей) черты заключенных мною договоров. Если Вы с ними согласны, благоволите сообщить мне об этом срочно, если не согласны — время не упущено — вы всегда можете отказаться от договора, пока не взяли аванса. Более благоприятных условий в смысле договора мне, к сожалению, добиться не удалось.

Официальная копия договоров будет вам вручена лишь после получения аванса — таков закон Госиздата, поэтому мне приходится излагать здесь договор в сокращенном виде, и я не имею возможности переслать Вам полный его текст, хотя все существенное сообщено выше.

Не знаю, быть может, Вы будете меня бранить за невыгодную сделку, но я утешаю себя тем, что Вы еще можете в любой момент от нее отказаться. Во всяком случае — да будет мне это извинением — я старался сделать все — как лучше, чтобы на деле доказать мое искреннее желание быть Вам полезным, ну а если вышло плохо — простите меня.

Сердечный привет

А. Тихонов

Р. S. В конце недели, т. е. числа 10, буду в Питере и надеюсь приветствовать Вас на Вашем юбилее.⁴

На бланке. Автограф.

¹ Об истории издания см.: *Филичева В. В.* «Кобзарь» Т. Шевченко в переводе Ф. Сологуба: к истории издания // Т. Г. Шевченко и его время: Материалы научной конференции (Санкт-Петербург, 24—26 ноября 2014 года). СПб., 2014. С. 117—121.

² Чуковский также ходатайствовал за Сологуба перед Ионовым, 1 июня 1923 года он уведомил Сологуба о результатах переговоров: «Дорогой Федор Кузьмич, спешу сообщить Вам, что мой разговор с Ионовым увенчался успехом. Ионов просит дать ему для напечатания листов 15 Ваших рассказов, — таких, где „нет ни мистики, ни контрреволюции“ и раньше всего — „Ходынку“ (рассказ «В толпе» (1906). — В. Ф.). Мне казалось бы, что „Ходынку“ нужно напечатать отдельно — с иллюстрациями. Ионов вчера уехал в отпуск — вернется через месяц. Горюхонин он обещал дать хороший. Но, конечно, с ним нужно торговаться, как с цыганом. Ваш Чуковский» (*Чуковский К. И.* Собр. соч. Т. 14. С. 538).

³ В поэме «Мирея» в переводе Сологуба 6123 строки. Далее работа над переводом Мистрала продолжалась уже по договору с Государственным издательством. Сологуб неоднократно просил о продлении срока представления рукописи. Например, 13 декабря 1924 года: «Уважаемый Федор Кузьмич, на Ваше письмо от 9/XII-24 в отступление от обычных условий председатель Главного управления И. И. Ионов нашел возможным продлить срок представления Вами перевода Мистрала „Mireio“ до 1-го января. К указанному числу покорнейшая просьба доставить рукопись в адрес Литературно-художественного сектора — Рождественка, 4, комн. 27» (ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 3. Ед. хр. 855. Л. 10). И ответ на просьбу о продлении от 2 января 1925 года: «Тов. Сологуб / Ленинград, Ждановская наб. 3, кв. 26 / Литературно-художественный сектор ГИЗ'а сообщает, что рукопись Вашего перевода „Мирея“ получена 31/XII-24 г. / Деньги вышлем Вам до 10/I-25 г. / Секретарь Литературно-художественного сектора» (Там же. Л. 12).

⁴ Юбилейное чествование состоялось 11 февраля 1924 года. Подробнее об этом см.: Юбилей Федора Сологуба (1924 год) / Публ. А. В. Лаврова // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 2002 год. СПб., 2006. С. 315—343. А. Н. Тихонов не присутствовал на юбилейном вечере; поздравительное письмо см. далее.

34

В. А. Сутугина — Ф. Сологубу

11 февраля 1924 года

Выписка из протокола заседания редколлегии

«Всемирной литературы»

От 4-го января 1924 года

Редакционная коллегия «Всемирной литературы» единогласно избирает Ф. К. Сологуба своим почетным членом и постановляет довести об этом до его све-

дения, одновременно приветствуя его по случаю сорокалетия его литературной деятельности и выражая ему пожелания еще многих лет творческого труда.

Секретарь редакционной коллегии В. Сутугина

На бланке. Машинопись.

35

А. Н. Тихонов — Ф. Сологубу

〈не ранее 11 февраля 1924 года〉

Дорогой Федор Кузьмич!

Меня постигла большая неудача: — проклятые дела во «Всемирной» литературе задержали меня в Москве и лишают меня возможности принять непосредственное участие в большом празднике русской литературы, каким будет день Вашего юбилея.

Примите издали мое искреннее, сердечное поздравление, полное благодарности за те дорогие для меня часы, которые я провел наедине с Вашими бессмертными книгами, — дайте нам их еще и еще. Ваша поэзия — это те чудесные пять евангельских хлебов, которыми можно накормить тысячи голодающих.

Будьте здоровы, бодры и плодоносны.

Крепко жму Вашу руку

А. Тихонов

Р. S. Посылаю Вам 30 червонцев — это аванс за Мистралья.¹ Аванс за Шевченко — надеюсь получить в понедельник.

А. Т.

На бланке. Автограф. На конверте надпись: «Федору Кузьмичу Сологубу от А. Н. Тихонова со вложением 30 червонцев».

¹ Аванс за перевод поэмы «Мирея», о переводе которой Тихонов договаривался с Госиздатом. См. письмо 33.

36

Редакционная коллегия «Всемирной литературы» — Ф. Сологубу

〈не ранее 11 февраля 1924 года〉

Глубокоуважаемый
Федор Кузьмич,

В трудные для русской литературы последние годы многие из русских писателей отдавали свои силы работе по переводам выдающихся произведений запада для издательства «Всемирная литература». Редакционная коллегия «Всемирной литературы» всегда считала особенной честью для издательства иметь в числе ближайших сотрудников — Вас, одного из классиков русского художественного слова. Приветствуя Вас по случаю исполнившегося шестидесятилетия, редакционная коллегия «Всемирной литературы» искренно надеется, что Вы еще долгие годы будете радовать своим высоким мастерством всех поклонников подлинного искусства. —

А. Л. Волынский
Сергей Ольденбург

Б. Владимирцов
Евг. Замятин
В. Алексеев
А. А. Смирнов
М. Лозинский
А. Тихонов.

Машинопись.

37

А. Л. Волынский — Ф. Сологубу

22 февраля 1924 года

Многоуважаемый Федор Кузьмич,

Редакционная коллегия «Всемирной литературы», почетным членом которой Вы состоите, просит Вас пожаловать на очередное заседание, имеющее быть во вторник 26 февраля с/г в 4 часа дня

Председатель коллегии А. Волынский.
Секретарь В. Сутугина

На бланке. Машинопись.

38

В. А. Сутугина — Ф. Сологубу

22 декабря 1924 года

Многоуважаемый
Федор Кузьмич

По просьбе председателя редакционной коллегии «Всемирной литературы» сообщаю Вам о получении от зав. Госиздатом И. И. Ионова официального извещения по вопросу, который обсуждался в коллегии в последнем заседании.

Желая ознакомить коллегию с содержанием письма А. Л. Волынский просит Вас прийти на заседание Коллегии (завтра во вторник в 4 часа дня (Моховая, 36).

Ввиду важности обсуждаемого вопроса Ваше присутствие на заседании совершенно необходимо.¹

С уважением

Секретарь В. Сутугина

На бланке. Машинопись.

¹ Видимо, имеется в виду вопрос о присоединении к Госиздату. 13 декабря 1924 года «Всемирная литература» прекратила свое существование. Акт о ликвидации «Всемирной литературы» был подписан 2 января 1925 года (см.: *Шомакова И. А.* Книгоиздательство «Всемирная литература»... С. 183). Такое же письмо см. в архиве И. Ю. Крачковского: СПбФ АРАН. Ф. 1026. Оп. 2. Ед. хр. 233. Л. 58.

39

В. А. Сутугина — Ф. Сологубу

⟨14 января 1925⟩
Д⟨етское⟩ село
Колпинская, 20
Сологубу

Всемирная литература просит четверг час дня фотографию Наппельбаум.¹

Сутугина

Там же. Л. 62. Телеграмма из Ленинграда № 111003.

¹ Сделанная М. С. Наппельбаумом фотография сотрудников «Всемирной литературы» из собрания Е. Ц. Чуковской (Ленинград, 15 января 1925 года) опубликована в книге: *Иванова Е. Александр Блок: Последние годы жизни*. СПб.; М., 2012. Сологуба на фотографии нет.

40

И. И. Ионов — Ф. Сологубу

30 января 1925 года

Сологубу,
Федору Кузьмичу

Государственное издательство, приняв в свое ведение издательство «Всемирную литературу» и озабочиваясь продолжением деятельности как по изданию произведений мировой классической литературы, так и серии «Новости иностранной литературы», приступает к организации необходимой для этой цели редакционной коллегии.

Неуклонно стремясь к тому, чтобы дальнейшая деятельность включенного в Государственное издательство отдела «Всемирная литература» протекала для полного успеха его при тесном сотрудничестве и активной работе высоко компетентных специалистов по мировой и иностранной, вообще, художественной литературе, Государственное издательство приглашает Вас вступить, в качестве члена, в формируемую им редколлегию.

Ваш ответ на наше предложение соблаговолите сообщить в ближайшие дни.

Заведующий Государственным издательством Ионов

С подлинным верно А⟨?⟩кович

На бланке Государственного издательства. Машинопись. Адрес: Наб. реки Ждановки д. 3 кв. 26. Такое же письмо см. в архиве Крачковского: СПбФ АРАН. Ф. 1026. Оп. 2. Ед. хр. 233. Л. 60.

41

Ф. Сологуб — И. И. Ионову

13 февраля 1925 года

Заведующему Государственным издательством

Я получил Ваше циркулярное предложение от 30 января с. г. за № 2994 с приглашением вступить в качестве члена в формируемую Вами редколлегию отдела

«Всемирная литература». Благодарю Вас за внимание ко мне, и прошу извинить мне запоздание ответа: форма Вашего письма дала мне основание предположить, что это — циркулярное обращение ко всем членам бывшей редколлегии (потом мне сказали, что это так и есть). И я хотел поговорить с кем-нибудь из моих сотоварищей по бывшей редколлегии, но мне не пришлось ни с кем из них увидеться, а так как я уже слишком промедлил, то считаю долгом ответить теперь, хотя и с опозданием.

Я работал во «Всемирной литературе» с ее основания, как переводчик и редактор, потом и как член редколлегии. Работу «Всемирной литературы» я всегда считал большим культурным делом. Я горячо приветствую Ваше намерение сохранить редколлегию в ее прежнем составе. Я думаю, что моя полезность для отдела «Всемирной литературы» была бы преимущественно в использовании моего искусства в построении русской художественной речи. Почти все переводы, которые мне приходилось читать в последнее время, отражают ту порчу языка, на которую обратил внимание среди своих многосложных государственных трудов В. И. Ленин. Почти все мы грешим против ясности, точности и чистоты нашего языка; при этом многие из нас столь самоуверенны, что, случается, авторы очень плохих переводов выступают с резкими, но неосновательными осуждениями работ, сделанных более опытными и искусными переводчиками. Я был бы весьма рад возможности работать в этом направлении на пользу и новым кругам читателей и переводчикам художественных произведений, и с удовольствием приму Ваше любезное предложение, если осуществится Ваше намерение восстановить редакционную коллегия «Всемирной литературы».

С совершенным уважением

Федор Сологуб

Черновой автограф.

© Т. М. Двинятина, © О. А. Коростелев

ДО И ПОСЛЕ «ПОЗДНЕГО ЧАСА»

(ЭПИЗОД ИЗ ПЕРЕПИСКИ И. А. БУНИНА И Г. Н. КУЗНЕЦОВОЙ)*

Среди писем И. А. Бунина, сохранившихся в его личных бумагах в Русском архиве в Лидсе (РАЛ, Великобритания), есть одно неоконченное письмо к неназванному адресату, отличающееся особенной, лирической манерой повествования, не характерной для бунинского эпистолярного стиля. Датированное 21 августа 1938 года это письмо складывалось, скорее всего, по пути из Парижа на юг, в Босолей, куда Бунин и его жена Вера Николаевна приехали на машине своих парижских знакомых. По-видимому, оно было начато сразу после приезда на виллу «La Dominante», затем оставлено, едва ли отослано и впоследствии затерялось среди

Татьяна Михайловна Двинятина — ведущий научный сотрудник Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН.

Олег Анатольевич Коростелев — заместитель директора по научной работе Института мировой литературы им. А. М. Горького РАН.

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 17-18-01410 «Академический Бунин. Источниковедение, текстология, методология»). За постоянную помощь и консультации в работе с бунинским наследием благодарим хранителя Русского архива в Лидсе (РАЛ) Ричарда Д. Дэвиса. Тексты писем печатаются с разрешения The Ivan and Vera Bunin Estate.